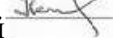


МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Кафедра иностранных языков естественных факультетов

Актуализировано
на заседании кафедры иностранных
языков естественных факультетов
Протокол № 11 от «19» 06 2017 г.

Зав. Кафедрой  / Пешкова Н.П.

Согласовано
Председатель УМК инженерного
факультета


Мельникова А.Я.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ФТД.В.01 Иностранный язык для технического перевода (английский)

дисциплина по выбору (вариативная часть)

Программа бакалавриата

Направление подготовки
15.03.02 – Технологические машины и оборудование

Профили подготовки:
Инжиниринг технологического оборудования
Проектирование технических и технологических комплексов

Квалификация
Бакалавр

Разработчики (составители) РПД
ст. преп. Гилязова Д.Р.

_____/ Гилязова Д.Р.
Подпись, ФИО

Для приёма: 2015г.

Уфа 2017

Составитель / составители: ст.преп.Гилязова Д.Р.

Рабочая программа дисциплины *утверждена* на заседании кафедры иностранных языков естественных факультетов, протокол от «19» июня 2017 г. № 11

Заведующий кафедрой _____ / Пешкова Н.П.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры иностранных языков естественных факультетов ФРГФ, протокол от «22» __июня__ 2018 г.. № _11__

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены _____ на _____ заседании _____ кафедры _____, протокол № _____ от « _____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены _____ на _____ заседании _____ кафедры _____, протокол № _____ от « _____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О./

Заведующий кафедрой _____ / Пешкова Н.П.

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы 4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы 4-5
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся) 5
4. Фонд оценочных средств по дисциплине 5-6
 - 4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания 6-7
 - 4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций 8
 - 4.3. *Рейтинг-план дисциплины (при необходимости)* 12
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины 12
 - 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины 12
 - 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины 13
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине 13

1.Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Учебная дисциплина способствует формированию следующих компетенций, предусмотренных ФГОС 3 ВО по направлению подготовки ВО «Иностранный язык для технического перевода» (квалификация «Бакалавр»), которыми должен обладать выпускник:

Общекультурные компетенции (ОК):

ОК-5 – способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся знает специфику стран изучаемого языка	Обучающийся не знает специфики стран изучаемого языка
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся умеет руководствоваться знанием этнокультурных различий в межкультурной коммуникации	Обучающийся не умеет руководствоваться знанием этнокультурных различий в межкультурной коммуникации
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся владеет навыками социокультурной и межкультурной коммуникации для установления адекватных социальных и профессиональных контактов	Обучающийся не владеет навыками социокультурной и межкультурной коммуникации для установления адекватных социальных и профессиональных контактов

Профессиональная компетенция выпускника образовательной программы бакалавриата по направлению подготовки 15.03.01 «Машиностроение» по профилю «Оборудование и технология повышения износостойкости и восстановление деталей машин и аппаратов».

Для того чтобы формирование данной компетенции было возможно, обучающийся, приступивший к освоению программы бакалавриата, должен обладать:

способностью к систематическому изучению научно-технической информации, отечественного и зарубежного опыта по соответствующему профилю подготовки - **ПК-1**

Этап (уровень) освоения компетенции и	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся знает научно-техническую информацию, отечественного и зарубежного опыта по соответствующему профилю подготовки	Обучающийся не знает научно-техническую информацию, отечественного и зарубежного опыта по соответствующему профилю подготовки
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся умеет систематически изучать научно-техническую информацию, отечественного и зарубежного опыта по соответствующему профилю подготовки	Обучающийся не умеет систематически изучать научно-техническую информацию, отечественного и зарубежного опыта по соответствующему профилю подготовки
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся владеет систематическим изучением научно-технической информации, отечественного и зарубежного опыта по соответствующему профилю подготовки	Обучающийся не владеет систематическим изучением научно-технической информации, отечественного и зарубежного опыта по соответствующему профилю подготовки

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знания	1. Знать: алгоритм обработки информации с использованием различных стратегий чтения (ознакомительного, просмотрового, поискового, изучающего) и аудирования.	ОК-5	
	Знать научно-техническую информацию, отечественного и зарубежного опыта по соответствующему профилю подготовки	ПК-1	
Умения	Уметь: извлекать главную или интересующую информацию, используя стратегию поискового чтения; 1.- извлекать из аутентичного текста (научно-популярного и публицистического, текстов СМИ, деловых и научных текстов) полную информацию со словарем, при наличии 5-6% незнакомых слов, используя стратегию изучающего чтения	ОК-5	
	2. уметь соотносить языковые данные с широким культурно-историческим контекстом	ОК-5	
	3. уметь вести коммуникацию, 4. систематически изучать научно-техническую информацию, отечественного и зарубежного опыта по соответствующему профилю подготовки	ПК-1	
Владения (навыки / опыт деятельности)	1. владеть навыками социокультурной и межкультурной коммуникации для установления адекватных социальных и профессиональных контактов	ОК-5	
	2. систематическим изучением научно-технической информации, отечественного и зарубежного	ПК-1	

	опыта по соответствующему профилю подготовки		
	3.владеть способностью применять полученные знания в профессиональной деятельности	ОК-5	

2. Цель и место дисциплины в структуре основной образовательной программы

Дисциплина «Иностранный язык для технического перевода» является факультативным (вариативным) учебным курсом.

Дисциплина изучается на 3 курсе во 6-м семестре.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, сформированные у обучающихся в школе и на первых двух курсах вуза. Изучение дисциплины необходимо специалистам-выпускникам неязыковых факультетов для решения задач по освоению инновационных технологий, требующих активного сотрудничества с зарубежными коллегами, что предполагает активное владение навыками осуществления межкультурной профессионально-деловой коммуникации.

Целью изучения дисциплины «Технический перевод» является формирование у студентов знаний, умений и навыков в области письменного перевода специальных текстов с иностранного на русский и с русского на иностранный язык, ознакомление с особенностями, трудностями и приемами перевода специальной литературы.

Задачи изучения дисциплины: совершенствование лингвистической, речевой, коммуникативной и профессиональной компетенции учащихся в научно-технической сфере; выработка умения преодолевать переводческие трудности грамматического, лексического, стилистического характера; выработка умения проводить предварительный анализ научно-технического текста; выработка умения осуществлять перевод текстов различного жанрово-смыслового наполнения в рамках научно-технического перевода; развитие умения оценивать перевод с точки зрения его соответствия установленным переводческим нормам; выработка умения использовать справочную литературу (в том числе электронную), а также другие источники справочной информации в процессе перевода.

Так же важнейшей задачей дисциплины становится формирование у обучаемых такого понятийного аппарата, который обеспечил бы им потенциальную возможность осуществления культурно-образовательной и профессиональной деятельности как в рамках страны, так и за рубежом.

Это влияет на значимость роли и места дисциплины «Иностранный язык для технического перевода» для неязыковых специальностей в общем цикле гуманитарных дисциплин.

В свете новой образовательной политики программа может быть реализована, используя компетентностный подход в обучении иностранным языкам, который позволяет превратить обучающегося из пассивного элемента образовательной системы в активного участника образовательного процесса.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

ОК-5 – способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия

ПК-1- способностью к систематическому изучению научно-технической информации, отечественного и зарубежного опыта по соответствующему профилю подготовки.

Этап (уровень) освоения компетенции и	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать:	1) Обучающийся знает специфику стран изучаемого языка. 2) Использует алгоритм обработки информации с использованием различных стратегий чтения (ознакомительного,	Обучающийся не знает специфики стран изучаемого языка и не знает, и не умеет применять алгоритм обработки информации с использованием различных стратегий чтения.

		просмотрового, поискового, изучающего) и аудирования.	
Второй этап (уровень)	Уметь:	Систематически изучает научно-техническую информацию, отечественного и зарубежного опыта по соответствующему профилю подготовки	Обучающийся не умеет систематически изучать научно-техническую информацию, отечественного и зарубежного опыта по соответствующему профилю подготовки
Третий этап (уровень)	Владеть:	1. Обучающийся владеет навыками социокультурной и межкультурной коммуникации для установления адекватных социальных и профессиональных контактов 2..систематическим изучением научно-технической информации, отечественного и зарубежного опыта по соответствующему профилю подготовки 3.владеет способностью применять полученные знания в профессиональной деятельности	Обучающийся не владеет навыками социокультурной и межкультурной коммуникации для установления адекватных социальных и профессиональных контактов, не владеет навыком систематического изучения научно-технической информации, отечественного и зарубежного опыта по соответствующему профилю подготовки Не владеет способностью применять полученные знания в профессиональной деятельности.

Показатели сформированности компетенций.

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),

не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов.

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	1. Знание специфики стран изучаемого языка	ОК-5	групповой опрос, письменные ответы на вопросы, индивидуальное задание
2-й этап Умения	1. Умение руководствоваться знанием этнокультурных различий в межкультурной коммуникации	ОК-5,	ситуационные задачи
	2. умение составлять заявки на оборудование и запасные части, подготавливать техническую документацию на ремонт оборудования	ПК-1	групповой опрос, письменные ответы на вопросы, индивидуальное задание
3-й этап Владеть навыками	1. Навыки социокультурной и межкультурной коммуникации для установления адекватных социальных и профессиональных контактов	ОК-5	ситуационные задачи диалоги опрос
	2. Навыки общения с представителями других стран в профессиональной сфере	ОК-5 ПК-1	ситуационные задачи (аудио и видео материалы), письменный опрос

Вопросы для **группового устного и письменного опроса**, включая **рубежную письменную контрольную работу**, коррелируют с темами практических занятий.

По модулю 1: Test: “Material classification”

1. In terms of which of the following properties, metals are better than ceramics?
 - a) Hardness
 - b) Ductility
 - c) Toughness
 - d) Yield Strength

2. Steels mainly contain iron and carbon. Under which of the following categories do they belong?
 - a) Metallic Solid
 - b) Polymer
 - c) Composites
 - d) Ceramics
3. GFRP is an important composite. It stands for
 - a) Gelatin Fibre Reinforced Polymer
 - b) Graphite Fibre Reinforced Polymer
 - c) Germanium Fibre Reinforced Polymer
 - d) Glass Fibre Reinforced Polymer
4. Ceramics make excellent refractory materials. A material is said to be refractory if it:
 - a) resists the flow of electric current
 - b) has high refractive index
 - c) retains its strength at high temperatures
 - d) all of the mentioned
5. Which of the following cannot be used as bio-materials?
 - a) Metals
 - b) Ceramics
 - c) Polymers
 - d) None of the mentioned
6. Which of the following is true for polymers?
 - a) They have very high molecular mass
 - b) They do not have linear stress-strain curve
 - c) They have high strength to mass ratio
 - d) All of the mentioned
7. Various isotopes of a given element have same:
 - a) Number of protons
 - b) Number of neutrons
 - c) Molar mass
 - d) Thermodynamic stability

По модулю 2: 2. Test: «Diffusion Mechanisms».

1. Diffusion is the result of:
 - a) Random motion of particles
 - b) Concentration gradient
 - c) Kinetic energy of particles
 - d) All of the mentioned
2. Concentration gradient refers to:
 - a) Change of concentration with respect to time
 - b) Change of concentration with respect to space
 - c) Change of concentration with respect to temperature

- d) None of the mentioned
3. Interstitial diffusion is generally faster than diffusion by vacancy mode. This is because:
- a) Number of interstitial sites is greater than vacancies
 - b) Vacancy diffusion requires more energy than interstitial diffusion
 - c) Interstitial species are smaller than substitution species
 - d) All of the mentioned
4. As the temperature rises, the rate of vacancy diffusion in metals:
- a) increases
 - b) decreases
 - c) remains the same
 - d) may increase or decrease
5. Generally the metal-to-metal diffusion takes place by vacancy diffusion.
- a) True
 - b) False
6. Osmosis is different from diffusion as:
- a) Diffusion requires semi-permeable membrane
 - b) Osmosis requires a liquid solvent
 - c) Osmosis is a form of active transport
 - d) In osmosis, solute moves from lower concentration to higher
7. Rate of solid-state diffusion does not depend on which of the following?
- a) Temperature
 - b) Diffusing species
 - c) Host solid
 - d) Gravity
8. Diffusion is not used in which of the following?
- a) Doping of semiconductors
 - b) Manufacturing of alloys
 - c) Heat treatment of metals
 - d) Catalysis
9. Carburisation is a heat treatment used for case hardening steels. Carbon is trapped on steel surface by:
- a) Osmosis
 - b) Interstitial diffusion
 - c) Vacancy diffusion
 - d) None of the mentioned
10. You want to demonstrate the phenomenon of diffusion to a group of school kids using two coloured gases. For this, you need to slow down the process. Which of the following tricks will help you achieve this feat?
- a) Cooling the gases
 - b) Using gases of larger molecular radii
 - c) Decreasing the size of orifice
 - d) All of the mentioned

Пример рубежной контрольной работы (медиа-презентаций) по Модулю 2.

- 1) What Are Examples Of Mechanisms?
- 2) How Does Hydraulics Work?
- 3) What Is The Role Of Nitrogen In Welding?
- 4) What Is The Difference Between Hydraulic Oil And Engine Oil?
- 5) What Is extruded Aluminum?
- 6) What is the mechanical advantage of a double pulley?
- 7) What is knurling?
- 8) How does hydraulic clutches work?
- 9) Why is over-pressurizing an air conditioning system bad?
- 10) Will a steel cable become longer if it is heated while under load?
- 11) What is the congressional space medal of honor?
- 12) What is The Law of Thermodynamics?
- 13) Is it the stress that, produces strain or strain produces stress?
- 14) 10. How does a super charger work in a car?

Критерии оценки (в баллах) для группового устного и письменного опроса:

- 2 балла выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 1 балл выставляется студенту, показавшему недостаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.

Контрольная работа № 1. Цель - оценить умение выполнить перевод, с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Пример задания на перевод: 1. Прочитайте текст. 2. Сделайте реферативный перевод текста. 3. Переведите заголовок. Определите способ перевода заголовка текста.

RADIO ELECTRONICS.ELECTRON EMISSION. There is little doubt that wireless, radio, and television are among the greatest miracles of modern science. Travelling with the speed of light, code signals, the human voice and music can be heard around the world within the very second they are produced in the broadcasting studio. Through television, world events can be observed in foil colour at the same moment they occur hundreds of miles away. The more we learn of the fundamental principles of radio and its operation the more amazing does their reality become. The heart of a tube is the source of electrons. There are several ways in which free electrons are obtainable. Thermionic Emission.

The velocity of electrons and atoms, as they move about within the confines of the material they comprise, is dependent on the temperature. At a temperature of absolute zero all molecular activity is supposed to cease. As the temperature is increased, the activity of electrons and atoms increases until a point is reached where the electrons have sufficient velocity to enable them to break through the potential barrier of the material. This evaporation of electrons from the body of a solid at high temperature is known as thermionic emission.

The emission or evaporation of electrons takes place at lower temperature than does that of atoms. The mass of electrons being smaller, it reaches the higher velocities necessary for evaporation at low temperatures than does the heavier atom. The temperature becoming high enough for the atoms to evaporate, the material or solid that they compose rapidly disintegrates.

Secondary Emission. One knows to a high degree of certainty that being accelerated to a sufficiently high velocity an electron may have enough kinetic energy imparted to it to knock one or more electrons out of any material it comes in contact with, either a metal conductor or an insulator. A positively charged electrode situated near the source of these "secondary" electrons may be attracted back to the electrode they come from, as from the plate, or they may be collected by another electrode, which is positively charged. In many tubes these secondary electrons give rise to undesirable effects, design steps being taken to reduce their number and to control their movements. In a few tubes, such as electron multipliers, the desired operation is based on the principle of secondary emission.

Тест для промежуточного контроля

Данные оценочные средства предназначены для проведения промежуточного контроля и проверки уровня сформированности компетенций ПК-1, ОК-5 на зачёте.

Тест №1 для Модуля 1.

Время тестирования – 30 минут

1. Какой вид текста не относится к технической литературе?

1. объявления 2. монографии 3. справочники 4. товаросопроводительная документация.

2. Какие словари не относятся к словарям общего назначения?

1. фразеологические
2. политехнические
3. словари иностранных слов
4. энциклопедические

3. Каким требованиям должен соответствовать адекватный технический перевод.

1. Изложение мысли с максимальной наполненностью слов.
2. Использование терминологии из разных сфер деятельности.
3. Точная передача текста оригинала.
4. Перевод должен соответствовать нормам литературного языка.

4. Какое русское слово в научно-технической литературе соответствует английскому слову horse?

1. сидение 2. рама 3. шина 4. планка

5. Какой вариант перевода больше подходит к термину instrument?

1. инструмент 2. прибор 3. оба варианта 4. ни один

6. Как переводится оборот "объектный падеж с инфинитивом"?

1. дополнительным придаточным предложением с союзами "что", "чтобы", "как"
2. герундием
3. Возвратной формой глагола на "-ся", "-сь" в соответствующем времени, лице и числе
4. причастным оборотом.

7. При переводе на русский язык страдательную конструкцию нельзя передать следующим способом:

1. Русской формой страдательного залога данного глагола в соответствующем времени, лице и числе
2. Возвратной формой глагола на "-ся", "-сь" в соответствующем времени, лице и числе
3. Причастным оборотом
4. Неопределенно-личной формой глагола действительного залога в соответствующем времени в 3-м л. мн. ч.

8. Какое русское слово в научно-технической литературе соответствует английскому слову jacket?

1. куртка 2. жакет 3. штемпель 4. стенка цилиндра

9. Какой вариант перевода больше подходит к термину factor?

1. коэффициент 2. фактор 3. действие 4. ни один

10. Типы трансформаций в процессе перевода

1. ассимиляция 2. кодирование 3. калькирование 4. опущения

11. Воспроизведение не звукового, а комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова (морфемы) или фразы (лексемы) переводятся соответствующими элементами переводящего языка.

1. калькирование 2. описательный перевод 3. транслитерация 4. транскрипция

12. способ перевода, при котором происходит замена слова или словосочетания иностранного языка с более широким предметнологическим значением на слово в переводе с более узким значением.

1. описательный перевод 2. дословный перевод
3. генерализация 4. конкретизация

13. Выберите наиболее подходящий перевод предложения: A thermometer is an instrument to show the temperature.

1. термометр это инструмент который показывает температуру.
2. термометр это прибор чтобы показывать температуру.
3. термометр это прибор для показания температуры.
4. термометр это инструмент чтобы показывать температуру.

14. Выберите наиболее подходящий перевод предложения: The professor asked the student to define the unit of resistance more accurately.

1. Профессор спросил студента может ли он узнать юнит сопротивления более тщательно.
2. Профессор попросил студента определить единицу сопротивления более точно.
3. Профессор попросил своего студента определить единицу резистенции более аккуратно.
4. Профессор попросил студента узнать единицу сопротивления внимательнее.

15. Выберите наиболее подходящий перевод предложения: Having been warmed to zero, ice began to melt.

1. После того, как лед нагрели до нуля градусов, он начал таять.
2. Нагретый до нуля, лед начал таять.
3. Нагревшись до нуля, лед растаял.
4. После того, как лед нагрели до нуля, он начал таять.

16. Выберите наиболее подходящий перевод предложения: Хорошо известно, что радиоактивные изотопы можно очень эффективно использовать в медицине.

1. It is known radioactive isotopes to be great in exploitation in medicine very effectively.
2. It is well-known that radioactive isotopes use in medicine very effectively.
3. It is well-known that radioactive isotopes are used to be effective in medicine.
4. It is well-known that radioactive isotopes can be used very effectively in medicine.

17. Выберите правильный вариант перевода выделенного фрагмента предложения: Нехватка энергии – важная мировая проблема, и специалисты предсказывают, что современный темп роста потребления энергии может в скором времени исчерпать запас ископаемого топлива.

1. modern temp of growing
2. present rate of increase
3. modern increasing

4. present measure of growing

18. С помощью какого типа трансформаций было переведено данное слово briefing как брифинг.

1. калькирование 2. транслитерация 3. транскрипция 4. дословный перевод

19. Как переводятся интернациональные слова-прилагательные optimistic и pessimistic в научно-технических текстах:

1. оптимистичный и пессимистичный

2. положительный и отрицательный

3. удачный и неудачный

4. завышенный и заниженный

20. К правилам перевода акронимов не относится:

1. Замена английского сокращения соответствующим русским

2. калькирование

3. Перевод с пояснением в скобках

4. агглютинация

21. Определите метод перевода : click-click — потрескивание, пощелкивание.

1. аллитерация

2. конкретизация

3. генерализация

4. транслитерация

22. Заполните пропуск подходящим словом в предложении: The internal combustion engine _____ fuel into the energy that powers the automobile.

1. pumps

2. converts

3. gives

4. absorbs

23. Заполните пропуск подходящим словом в предложении: It takes two complete _____ of the crankshaft to complete the cycle.

1. revolutions

2. strokes

3. mechanisms

4. wheels

24. Заполните пропуск подходящим словом в предложении: The _____ provides a firm structure for the body, as well as a good anchor point for the suspension system.

1. crankshaft

2. wheels

3. frame

4. seatbelt

25. Заполните пропуск подходящим словом в предложении: With the _____ frame, the body parts are used to structurally strengthen the entire car, and all of the sections are welded into one piece.

1. outer

2. graded

3. conventional

4. internal

26. Заполните пропуск подходящим словом в предложении: Often the front wheel wells are made of _____.

1. plastic

2. metal

3. rubber

4. glass

27. Как рекомендуется переводить стилистически нейтральные русские слова на английский язык в технической литературе?

1. стилистически нейтральными английскими словами

2. разговорной лексикой

3. стилистически окрашенными английскими словами

4. заимствованной лексикой

28. Если русское отглагольное существительное имеет определение то при переводе его английской глагольной формой значение этого определения передается с помощью _____.

1. существительного

2. глагола

3. прилагательного

4. наречия

29. При переводе словосочетаний, состоящих из отглагольного существительного и глагола типа «выполнять», «осуществлять», «производить»...

1. глагол опускается, а значение отглагольного существительного передается соответствующим английским глаголом.
2. глагол остается и добавляется наречие.
3. глагол заменяется английским отглагольным существительным.
4. словосочетание переводится соответствующим аналогом в английском языке.

30. Какое из перечисленных слов hood, pocket, windshield, fender является частью двигателя машины?

1. hood
2. pocket
3. windshield
4. fender

Оценочное средство «Разноуровневые задания» Данное оценочное средство представляет собой подготовку студентом сообщения на выбранную тему в рамках дисциплины «Технический перевод».

Цель использования ОС: оценить умение овладевать информацией, отобранной и структурированной по пройденной теме.

(образец)

Примерные темы сообщений:

1. Перевод. Классификация видов перевода.
2. Виды технического перевода.
3. Полный письменный перевод.
4. Реферативный перевод.
5. Аннотационный перевод.

Оценочное средство «Творческое задание» Данное оценочное средство представляет собой подготовку студентом перевода текста на выбранную тему в рамках дисциплины «Технический перевод».

Цель использования ОС: оценить умение выполнить перевод, с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Контрольная работа № 2

(образец)

1. Прочитайте текст.
2. Переведите заголовок.
3. Переведите текст.
4. Найдите в тексте перевода примеры: а) заимствования; б) калькирования; в) дословного перевода; г) модуляции.

ULTRAVIOLET AND INFRARED

Visible light covers a very small part of the electromagnetic spectrum¹. Just above and below the visible light range are ultraviolet and infrared light. The "ultra" in ultraviolet tells us that this light lies at frequencies higher than that of violet light lies; and the "infra" in infrared tells us that this light lies at frequencies lower than red. Ultraviolet has a shorter, and infrared has longer wave lengths than visible light. The radiations² were discovered long before anyone thought of electromagnetism. When light was passed through a prism and formed a spectrum on screen, scientists found that heating effect occur beyond the edges of the visible light spectrum. Ultraviolet radiation produces many effects, some useful and some unpleasant. A certain amount of ultraviolet radiation is good for our health. It helps to form vitamin D in the skin. Ultraviolet light also kills microbes, and for that reason it is used in hospitals and to sterilize food. Direct ultraviolet radiation is very bad for the eyes. This is one reason why it is dangerous to look directly at the sun. On the other hand, the human eye is quite capable of dealing with normal

doses of scattered ultraviolet light³. Infrared energy is being used in automatic regulation of chemical and biological processes, temperature measurement and control during manufacture of textiles, plastics and metals. New applications * are appearing in navigation and aviation, weather research numerous scientific projects. Other applications for infrared are found in photography aerial mapping⁴, communications and control techniques. Infrared energy is in use all around us. Infrared techniques are of great value in many industrial applications and are considered indispensable⁵ in many others. The possibilities of its application appear to be limited only by the imagination and skill of the user.

Vocabulary notes. 1. electromagnetic spectrum — спектр электромагнитных волн 2. radiation n — излучение, радиация 3. scattered ultraviolet light — рассеянное ультрафиолетовое излучение 4. photography aerial mapping — аэрофотографирование 5. indispensable — необходимый

Критерии оценки (в баллах) рубежной контрольной работы:

- 25 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 15 баллов выставляется студенту, показавшему недостаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

Темы индивидуальных заданий студентов: Выбор тем за студентами, согласно направлениям их научных исследований.

Индивидуальные задания выполняются в виде устного краткого сообщения (доклада, эссе) и оцениваются поощрительными баллами.

Темы для индивидуальной работы:

1. Technological progress: advantages and disadvantages.
2. Future of the humanity
3. Innovations of the 21st century
4. Technological ways to improve our life
5. The best way to reach happiness
6. The main trends in the automobile production
7. The main trends in aviation manufacturing

Критерии оценки (в баллах) для индивидуальных заданий:

- 5 баллов выставляется студенту, продемонстрировавшему самостоятельное, всестороннее, систематизированное, глубокое раскрытие темы, свободное владение материалом;
- 2 балла выставляется студенту, показавшему недостаточно самостоятельное и глубокое понимание темы, не умеющему свободно представить материал;
- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает большей части основного содержания сообщения, не способен ясно, последовательно представить материал.

Зачет является оценочным средством для всех этапов освоения компетенций.

Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Иностранный язык для технического перевода».

оценка «зачтено» выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы дисциплины и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;

оценка «не зачтено» выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы дисциплины, допускает грубые ошибки и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач или проблемных ситуаций.

1.3. Рейтинг-план дисциплины

Рейтинг-план дисциплины представлен в приложении 2.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

а) основная литература:

1. Карпова Т.А. Английский язык для технических вузов : учебник / Т.А. Карпова, Т.В. Асламова, Е.С. Закирова, П.А. Красавин ; под общ. ред. А.В. Николаенко. — М. : КНОРУС, 2014. — 352 с. — (Бакалавриат).
2. Акубекова Д.Г. Technical English (лексический минимум и тексты по курсу «технический английский»)- Уфа, РИЦ БашГУ, 2017 – 104с.
3. Акубекова Д.Г. Методические указания по курсу английского языка - Уфа, РИЦ БашГУ, 2013 – 45с.
3. Анищенко А.А., Гилязова Д.Р. Развитие навыков профессионально-ориентированного общения на английском языке.-Уфа, РИЦ БашГУ, 2015г., 116с.
4. Акубекова Д.Г. Методические указания по курсу английского языка для студентов специальности «Информационная безопасность»- Уфа, РИЦ БашГУ, 2014 – 40с
5. Методические указания кафедры по грамматике. – Уфа, РИЦ БашГУ, 2005 – 2011.
6. Даутова Г.Х. Деловое письмо. – Уфа, 2009. – 120 с.
программное и коммуникационное обеспечение, Internet – Ресурсы:

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети

Интернет, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

1. A web-based science, research and technology news service which covers a full range of topics.
2. [http://www. AllianceTechnologies.com](http://www.AllianceTechnologies.com)
3. <http://www. ScienceDaily.com>
4. <http://www. NanoPartz.com>
5. <https://www.sanfoundry.com/materials-science-questions-answers-diffusion-mechanism/>

6. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные
7. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.
8. Система централизованного тестирования БашГУ (Moodle). GNU General Public License.

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Компьютерный класс, мультимедийный проектор, экран, доска, оргтехника, аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для лекционных занятий и самостоятельной работы студентов); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на лекционных занятиях).

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
1	2	3
учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: аудитория 106 (инженерный факультет)	Практические занятия	Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска.
. учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитория 106 (инженерный факультет)	Практические занятия	Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска.
помещения для самостоятельной работы:		
аудитория № 201. (инженерный факультет).	СРС	Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, стенд по пожарной безопасности.
Компьютерный класс	СРС, групповой контроль (тестирование)	1. Электронно-библиотечная система издательства «Лань», договор с ООО «Издательство «Лань» № 838 от 29.08.2017 2. Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека online», договор с ООО «Нексмедиа» № 836 от 29.08.2017 3. База данных Web of Science, договор с ГПНТБ России № WoS/43 от 01.04.2017
Библиотека (гл. корпус)	СРС	Книжный фонд, состоящий из методической и учебной литературы, научные журналы, электронные учебные пособия.

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Кафедра иностранных языков естественных факультетов

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Иностранный язык для технического перевода» на VI
семестр

Форма обучения: очная

Рабочую программу осуществляют:

Практические занятия: доц., к.ф.н. Акубекова Д.Г., ст.преп. Гилязова Д.Р.
(должность, уч. степень, ф.и.о.)

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/ 72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	32.2
практических/ семинарских	32
ФКР	0.2
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем)	
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СРС) включая подготовку к экзамену/зачету	39.8

Форма контроля: зачет, VI семестр.

**Рейтинг-план дисциплины
«Иностранный язык для технического перевода»**

Специальность: «15.03.02 –Технологические машины и оборудование»
Курс 3, 6 сем.

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1. Material Classification				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа	2	5	0	10
2. Контроль самост. изучения материала	5	3	0	10
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 1			0	10
Итоговый балл за модуль 1			0	30
Модуль 2. «Diffusion Mechanisms»				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа	2	5	0	10
2. Контроль самост. изучения лекционного материала	5	3	0	15
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 2			0	25
Итоговый балл за модуль 2			0	50
Итого (Модули 1-2)			0	100
Поощрительные баллы				
Выступление с докладом, презентацией	5	2	0	10
Итого			0	110
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение лекционных занятий			0	-6

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнитель ная литература, рекомендуе мая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		Всего	ФКР	ПР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Material Classification	16	0.1	16	20	Основная литература 1,2; дополнитель ная литература 1-3.	Изучение обязательной и дополнительной литературы, Подбор тематического лексического материала. Подготовка презентации.	Устный опрос Письменные ответы. Презентация в рамках темы.
2.	Diffusion mechanisms	16	0.1	16	19,8	Основная литература 3,4 дополнитель ная литература 3-5.	Изучение материалов темы в Интернете. Анализ статей о последних исследованиях. Подготовка доклада.	Письменный опрос, устные ответы. Ситуационные задачи. Доклад на заданную тему.
	Итого часов VI семестр	32	0.2	32	39.8			

